

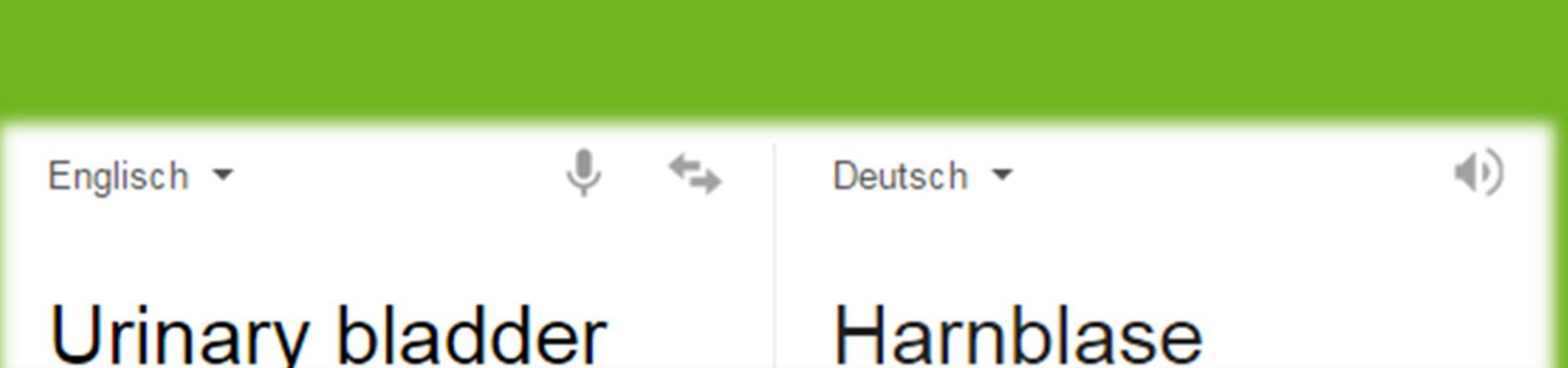
Medical University of Graz

Examples for redundancy of sub-terms

(number of descriptions in which phrases occur) :

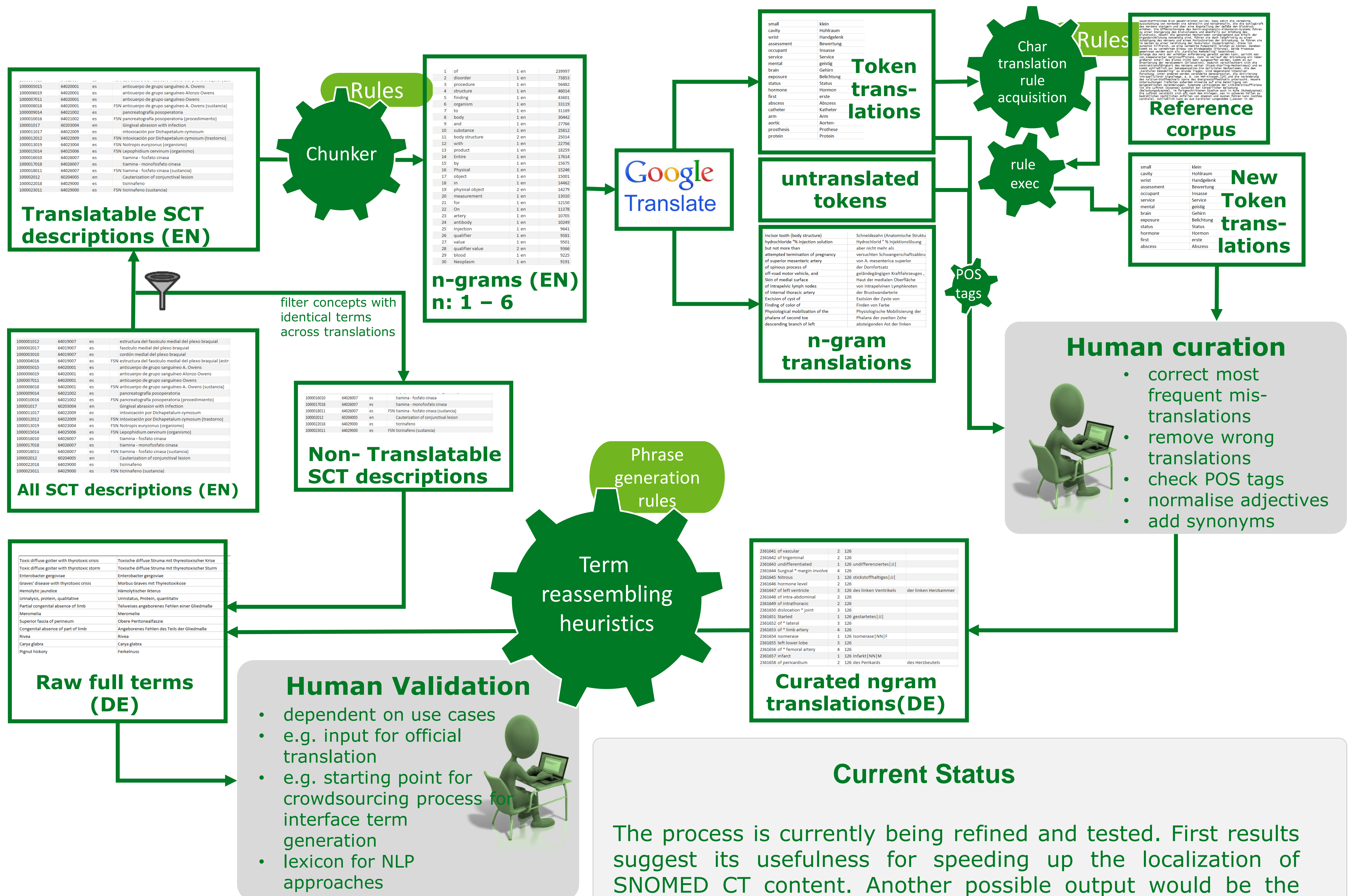
"Magnetic resonance imaging"	627
"off-road motor vehicle, except snow vehicle"	351
"second degree burn"	166

"cryoglobulinemia"	"Kryoglobulinämie"
"cardioesophageal"	"kardioösophageal"
"chemothalamectomy"	"Chemothalamektomie"



A tentative workflow for semi-automated acquisition of interface terms linked to SNOMED CT is presented and described for the German language. It shows the potential of semi-automated term generation methods capitalizing on three factors:

- redundancy of SNOMED CT content
- word similarities
- Web-based machine translation.



Acknowledgements: European Commission
SEMCARE – 7th FP grant 611388; ASSESS-CT -
H2020-PHC-2014-15, grant 643818

The process is currently being refined and tested. First results suggest its usefulness for speeding up the localization of SNOMED CT content. Another possible output would be the creation of a raw translation in the process of professional SNOMED CT translation which could be taken as input by professional translators who build an official SNOMED CT translation. The main use case for the German raw interface terminology is text mining.

The application of this process for translating an interface terminology from Spanish to Portuguese is planned.